



JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

General Roca, Río Negro. 11 y 12 de octubre de 2019

Segunda edición

La traducción en la convergencia disciplinar

EJES

- MUNDO PROFESIONAL
- FORMACIÓN
- INVESTIGACIÓN
- EXTENSIÓN

ÁREAS

- ACCESIBILIDAD
- LINGÜÍSTICA
- TRAD. LITERARIA
- TRAD. CIENTÍFICO-TÉCNICA
- TRAD. JURÍDICO-ECONÓMICA
- DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
- TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN
- INTERPRETACIÓN
- TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN
- OTRAS ÁREAS

DESTINATARIOS

- Profesionales, investigadores y formadores del ámbito de la traducción.
- Estudiantes de carreras de traducción.
- Profesionales, investigadores, formadores y estudiantes de otras disciplinas afines.

En 2017, las Primeras Jornadas del Comahue para Traductores surgieron como un espacio para conocer y visibilizar las realidades de la traducción en la región, para que los estudiantes y traductores noveles se vinculen con la realidad profesional y académica, y para orientarlos y motivarlos en su camino de formación. Para continuar con aquel primer intercambio, las Segundas Jornadas de Traducción del Comahue también propician la reflexión sobre la traducción a partir de la convergencia entre profesionales, investigadores, estudiantes y formadores de distintas disciplinas.

Agradecemos el aval de las siguientes instituciones:



FADECS
FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES



AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Puente de puentes



CTP
CBA
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores
Públicos e Intérpretes
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
COLEGIO REGIONAL BAHIA BLANCA



FaHCE
FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA



SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

OBJETIVOS GENERALES

- Generar un espacio institucional de discusión y análisis de temáticas y problemáticas actuales relacionadas con el lenguaje, la comunicación y, especialmente, con la traducción.
- Favorecer el contacto y la interacción de profesionales, investigadores, formadores y estudiantes de disciplinas relacionadas con el lenguaje, la comunicación y, especialmente, con la traducción.
- Propiciar la formación continua.
- Estrechar lazos y compartir experiencias.
- Promover el reconocimiento de la profesión a través del debate y el intercambio.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Se familiaricen con el mundo académico de la traducción en el país.
- Conozcan los aportes brindados a la traducción en la convergencia interdisciplinar.
- Obtengan de primera mano una panorámica del mundo profesional de la traducción (mercado laboral: profesionales, agencias; necesidades y características).
- Conozcan el perfil profesional del traductor a partir de la voz de sus propios actores.
- Descubran los primeros pasos para insertarse en el mercado de la traducción.
- Se capaciten y actualicen a través de talleres, cursos y ponencias.

SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

INSCRIPCIONES

Para completar el proceso, ingrese al [formulario de inscripción](#).

ARANCELES PARA EXPOSITORES

Categoría	Valor
Expositores docentes UNCo	\$1100
Expositores estudiantes UNCo	\$400
Expositores externos	\$1400

ARANCELES PARA ASISTENTES

Categoría	Valor
Estudiantes de la UNCo	\$300
Estudiantes de otras instituciones	\$400
Público en general	\$800

MODALIDADES DE PAGO

Mediante **depósito o transferencia bancaria** a la siguiente cuenta*:

Titular: Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue

Banco: Banco Credicoop

Tipo de cuenta: Cuenta Corriente

Nº: 191-238-000002/5

CBU: 1910238055023800000250

Mediante **pago en efectivo** en la sede de la Facultad de Lenguas:

Dirección: Mendoza 2151

Consultar por: la Directora Académico-Administrativa, Marisol Casado, el Director General, Walter Martínez, o la Vicedecana, Andrea Saade.

Para hacer efectiva la inscripción se deberá enviar el comprobante de transferencia o depósito escaneado a la dirección de correo extensionfadel@gmail.com con el asunto "Comprobante-APELLIDO".

*Los costos de transferencias bancarias estarán a cargo de los participantes.

SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

COMITÉ EVALUADOR

- **T.P. Amorebieta y Vera, Julieta.** FaHCE - JURSOC - UNLP
- **Dra. Arrizabalaga, María Inés.** CONICET - UNC - UNER
- **Mgtr. Baduy, Marta.** UNC
- **Trad. e Intérp. Bensi, Gerardo.** ADICA - AIIC - IAPTI
- **Mgtr. Bruno, Laura.** UNC- UNLaR
- **Mgtr. Cvejanov, Sandra.** UNCo
- **Esp. Fernández Rabanetti, Estefanía.** FadeL/UNCo
- **Dra. Gentile, Ana María.** IdHICS/CONICET - UNLP - AIT
- **Esp. Giozza, Mónica.** UDA
- **Mgtr. Iummato, Silvia.** FadeL/UNCo - UBA
- **Mgtr. Liendo, Paula.** FadeL/UNCo
- **Dra. Mare, María.** IPEHCS/CONICET - UNCO
- **Mgtr. Scandura, Gabriela.** UBA - IESLVJRF
- **Dra. Spoturno, María Laura.** IdHICS/CONICET - UNLP
- **T.P. Streckwall Fernando.** FaHCE - UNLP
- **T. P. Tuya, María Victoria.** UMSA - UCA - FAT

COMISIÓN ORGANIZADORA

- Esp. Martha Bianchini
- T. P. Romina Carabajal
- Esp. Estefanía Fernández Rabanetti
- T. P. y Prof. Sabrina Ferrero
- T.P. Leticia Pisani
- T. P. Stella Maluenda
- T. P. Norma Maure
- Esp. Alba Mora
- T.P. Diana Raimondo
- Mgtr. Sara Salinas
- T. P. Romina Sánchez
- Prof. Javier Valdivia

COMISIÓN ESTUDIANTIL

- Karen Fernández
- Luciana Fernández
- Manuel Manrique
- Silvia Vallejos

SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

TALLERES PREJORNADAS

Debido a que contamos con cupos limitados, aquellos asistentes y expositores que deseen participar de los talleres de la Dra. Alcina y el Dr. Piqué, deberán hacer clic [acá](#) para inscribirse.

Dra. Amparo Alcina (Universitat Jaume I - España)

Técnicas de creación y consulta de corpus

Lunes 7/10: 9.00 a 12.00 h

Bases terminológicas y bases de conocimiento

Martes 8/10: 9.00 a 12.00 h



Dr. Ramon Piqué (Universitat Autònoma de Barcelona - Cataluña)

La incorporación de la TA en el ámbito de la formación de traductores

Miércoles 9/10: 9.00 a 11.00 h

1. Entrenamiento de motores de TAE.
2. Herramientas para la posesición.

Recursos de control de calidad

Jueves 10/10: 9.00 a 11.00 h

1. Funciones de control de calidad en sistemas TAO.
2. Herramientas de control de calidad.



Para participar de los talleres del Dr. Piqué es necesario contar con una computadora personal.

Aranceles de los talleres*

Público en general: \$400 dos talleres, \$650 todos los talleres.

Estudiantes: \$200 dos talleres, \$300 todos los talleres.

*Ver modalidades de pago de las inscripciones.

SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

TALLERES PREJORNADAS

T.P. Alejandra Karamanián (AATI - Universidad Nacional del Comahue)

Traducción y corrección: interferencias morfosintácticas y ortotipográficas

Jueves 10/10: 14:00 a 18:00 h

Aranceles*

Público en general: \$300.

Estudiantes de universidades nacionales: \$200.

Para inscribirse, hacer clic [acá](#).

*Ver modalidades de pago de las inscripciones.



Esp. Estefanía Fernández Rabanetti (Facultad de Lenguas, UNCo)

Prof. y T.P. Sabrina Ferrero (Facultad de Lenguas, UNCo)

Transculturalidad y traducción: aproximaciones prácticas

Miércoles 9/10: 14:00 a 18:00 h

Taller gratuito

Para inscribirse, hacer clic [acá](#).



SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

¡Seguinos en nuestras redes!



jornadasdetradunco

@jornadasdetraduccionunco

jornadatradunco



<https://cutt.ly/traducomahue>



Las Jornadas contarán con un **servicio de viandas calientes**. Para hacer un pedido (con 24 horas de anticipación), comunicarse con **Luciana** (2994732958) o **Manuel** (2996315753).

CONTACTO

Por inscripciones, preinscripciones a los talleres e información general, comunicarse con la Comisión Organizadora: jornadas.traduccion.fadel@gmail.com